

facing a blank wall’ [1]. Here the simile conveys an unsuccessful attempt, while the word *wall* reflects the harsh and reserved character of Elizabeth II. In subsequent sentences: “*Charles barely looked at me... I felt like a fish out of water...*” [1] and “*I got no support... I felt like a lamb to the slaughter*” [1], the similes used alongside aposiopesis describe Diana’s poor mental state.

In conclusion, it is important to note that the Netflix historical drama television series, *The Crown*, has accurately portrayed Princess Diana’s language style through the use of various stylistic devices and expressive means, such as antonomasia, detachment, simile, aposiopesis, etc.

References

1. Morgan P. (Executive Producer). (2016-2023). *The Crown* [TV series]. Netflix. URL: <https://www.netflix.com/> (дата звернення: 20.02.2024).
2. Thomas J. (2008). From people power to mass hysteria: Media and popular reactions to the death of Princess Diana. *International Journal of Cultural Studies*. Vol. 11. № 3. P. 362-376.

Науковий керівник: Андріана ІВАНОВА,
канд. філол. наук, доцент

УДК 81.255+811.111 (043.2)

Ярослав БОЯРСЬКИЙ

Національний авіаційний університет, Київ

ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ НОВИНИХ ТЕКСТІВ

В умовах сучасного світу засоби масової інформації (ЗМІ) мають величезний вплив на суспільство та різні сфери його життєдіяльності. ЗМІ стрімко поширюються не тільки в межах однієї країни, а й по всьому світу, що залишає величезний простір діяльності для перекладачів. Переклад новинних текстів вимагає особливої уваги, оскільки в цьому виді медіатексту важливу роль відіграє максимальна точність і стислість передачі інформації. Також при відтворенні новинного тексту іншою мовою надзвичайно важливо звертати увагу на специфіку термінології, структуру, контекст, граматичні, лінгвістичні та культурні особливості.

Існують такі ознаки, що відрізняють переклад новин від інших видів перекладу:

1. Основна мета перекладу новин полягає у передачі інформації.
2. Перекладачі новин виконують переклад для масової аудиторії. Отже, необхідно використовувати чітку та зрозумілу мову.

3. Переклад новин виконується для конкретного географічного, тимчасового та культурного контексту. Діяльність перекладачів також обумовлена ситуацією, в якій вони працюють.

4. Перекладачі новин значно обмежені в часі та обсязі тексту перекладу [2].

Варто зазначити, що в процесі самого перекладу новинних текстів перекладачі-журналісти звертаються до стратегій доместикації чи форенізації. Також, щоб втілити ці стратегії у перекладеному тексті, перекладачі вдаються до лексичних або граматичних перекладацьких трансформацій, але, попри це, стилістичні трансформації зустрічаються так само часто. «При здійсненні лексичних та граматичних трансформацій перекладач керується принципом передачі лексичного або граматичного значення слова чи форми. При передачі стилістичного значення перекладач повинен керуватися тим самим принципом – відтворити в перекладі той же ефект, тобто викликати у читача аналогічну реакцію, хоча часто йому доводиться досягати цього, вдаючись до зовсім інших мовних засобів» [1, с. 28]. Не завжди завдання перекладача полягає у відтворенні того ж стилістичного прийому, найчастіше ж від нього вимагається підібрати адекватний аналог.

Отже, новинні тексти складають основу ЗМІ, тому дослідження їх перекладу є надзвичайно важливим, оскільки ЗМІ мають вплив не лише на життя суспільства загалом, а й на свідомість кожної людини.

Список літератури

1. Левицька Т. Р., Фігерман А.М. Проблеми перекладу. К.: «Міжнар. відносини», 2008. 208 с.

2. Bassnett S. Translation in Global News. Academia.edu - Share research.

URL: https://www.academia.edu/29749017/Translation_in_Global_News (дата звернення: 11.03.2024).

3. Hans Vermeer Skopos. Commission in Translational Action | PDF | Human Communication | Applied Linguistics. Scribd. URL: <https://www.scribd.com/doc/77660258/Hans-Vermeer-Skopos-and-Commission-in-Translational-Action> (дата звернення: 11.03.2024).

*Науковий керівник: Ольга ЛИНТВАР,
канд. філол. наук, доцент*